



Netradicinė pamoka – susitikimas su vertėja

Dalyvaudami TŪM mokymuose, galvojome, kad jau daug siūlomų mokymo(si) metodų, formų taikome, bendradarbiaujame su įvairiomis institucijomis. Pasitikrinę, kad dirbame kryptingai, vis tiek ieškome įvairių ugdymo(si) būdų.

Iš Klaipėdos rajono Jono Lankučio viešosios bibliotekos darbuotojos Giedrės Ilginienės sulaukėme kvietimo dalyvauti susitikime su vertėja Irena Aleksaite. Apsvarstėme dviejų dalykų (anglų kalbos bei lietuvių kalbos ir literatūros) gimnazijos IIIb,c,f klasių mokiniams integravimo galimybes, įvertinome palankias sąlygas karjeros planavimui(si) ir nusprendėme organizuoti netradicinę pamoką.

Bendraudami su vertėja Irena Aleksaite išgirdome, kad Lietuvos literatūros vertėjų sąjunga (LLVS) švenčia 20-metį. Viešnia pristatė savo darbo subtilybes: turi mokėti ne tik užsienio kalbas, bet ir gimtąją, labai gerai privalai išmanyti tuos dalykus, apie kuriuos kalbama tekste, tik tada vertimas bus kokybiškas. Vertėjas, anot pašnekovės, turi būti ne tik kūrybingas, bet ir itin guvaus proto, atidus, nebijoti klausti, pasitikslinti. Apie trisdešimt metų verčianti iš ir į lenkų, rusų, ukrainiečių, slovakų, čekų, anglų kalbas I. Aleksaitė sakė, kad vis dar susiduria su sunkumais dėl terminų, keiksmų vertimų. Viešnia paskaitė tinkamo ir prasto vertimo pavyzdžių, atsakė į gimnazistų klausimus. Atsisveikindama linkėjo ne tik skaityti gerų knygų, būtinai atkreipti dėmesį, kas užsienio autoriaus kūrinį vertė, bet ir susirasti darbą, kuris būtų kaip hobis - mielas širdžiai, tad dirbti jį bus vienas malonumas.

Klaipėdos rajono Jono Lankučio viešojoje bibliotekoje veikia žymių Lietuvoje vertėjų fotografijų paroda – mokiniai ja pasidomėjo.

Trečių klasių gimnazistai, bendraudami su savo srities profesionalė, ugdėsi kultūrinę, kūrybinę, pažinimo, socialinę-emocinę kompetencijas, dirbdami netradicinėje erdvėje, lavinosi taisyklingo kalbėjimo, informacijos atrankos, perdavimo įgūdžius, skyrė dėmesį savikūrai.

Violeta Jurjonienė, Zofija Vaitkuvienė
Nuotraukos Klaipėdos rajono Jono Lankučio viešosios bibliotekos

